

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von bei erhabenen
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und
 rose, so that to immortals might bring and

[3] Ζεὺς δ' Ἴριδα προΐαλλε θοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖται|ι(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσωνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mūhselge, des Keges Wundezeechen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυσσῆος μεγακῆτι νηὶ μελαίνῃ,
 stellte sich aber auf
 stood but upon tief bauchigem
 deep hulled schwarzen,
 black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῳ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖ ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἵρυσαν ἠγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen vertrauend und
 drew up trusting and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, on high, aber sehr warf hinein
 but greatly threw in

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένητ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl gefügten hollown lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζώννυσθαι ἄνωγεν
 aber but rief shouted und sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφύρι· οἷς ἀραρυίας·
 schöne fair silbernen with silver angepaßte fitted

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.
 den einst ihm to him gab gave gast geschenkt zu sein. to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
 erfuhr learned denn for aber großes but great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten were about

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum for this cause ihm to him gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλα νος κυάνοιο,
 dessen aber freilich of it but indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι δὲ δρᾶκοντες ὀρωρέχοντο πρὸς δειρὴν
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἱρίσιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja warf sich in aber ihm
 around but then cast round in but for him

[30] χρύσειοι πάμπαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene leuchteten, aber um war
 golden were all shining, but around was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit goldenen gefügt.
 silver with golden fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche
 then but took all covering well wrought stürmische
 furious

[33] καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne waren,
 beautiful, which around indeed ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr waren zwanzig
 in but for it were twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber war des dunklen
 white, in but was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster äugig war bekrönt
 on her but upon indeed grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένην, περὶ δὲ Δαϊμόν τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern war· doch auf ihm
 of her but out of silver was but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel blauer war gekringelt aber ihm waren
 dark blue had coiled but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐξ ἐνὸς αὐχένος ἔκπεφυκίαι.
 drei rings gewendete eines heraus gewachsen.
 three twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάλην
 aber auf rings schützenden setzte vier kammigen
 but upon double bossed set four crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde schweifig· schrecklich aber von oben nickte.
 horse tailed· terribly but from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm sich aber starke zwei gekappt wordene
 took but valiant two pointed

[44] **ὄξεα·** **τῆλε δὲ** **χαλκὸς ἀπ'** **αὐτόφιν** **οὐρανὸν** **εἵσω**
 scharfe· weit aber von der Spitze
 sharp· far but from straight off hinein within

[45] **λάμπ'·** **ἐπὶ** **δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη** **τε καὶ Ἥρη**
 glänzte· auf aber donnerten
 shone· upon but rumbled und und
 and also

[46] **τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.**
 ehrend der gold reichen
 honoring of much gold

[47] **ἦνιόχῳ μὲν** **ἔπειτα ἐῷ** **ἐπέτελλεν ἔκαστος**
 zwar dann eigenen befahl
 indeed then to his own commanded

[48] **ἵππους εὖ κατὰ** **κόσμον ἐρυκέμεν** **αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,**
 gut nach zurück zuhalten
 well according to to hold back wieder an
 again upon

[49] **αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι** **θωρηχθέντες**
 sie selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having armed

[50] **ῥῶνόντ'·** **ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ'** **ἤῳθι πρό.**
 eilten· un löschar aber Geschrei im Morgen vorhin.
 were rushing· unquenchable but shout at dawn before.

[51] **φθάν** **δὲ μέγ'** **ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ** **κοσμηθέντες,**
 früher aber weit am geordnet,
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] **ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον·** **ἐν δὲ κυδοιμόν**
 aber wenig folgten nach· in aber
 but a little went after· in but

[53] **ῥῶσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν** **ἤκεν ἐέρσας**
 erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] **αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος,** **οὐνεκ' ἔμελλε**
 tropfige aus weil im Begriff war
 wet out of because was about

[55] **πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προϊάψειν.**
 viele starke vor zusenden.
 many valiant to send forth.

[56] **Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν** **ἐπὶ θρωσὶ μῶ πεδίῳ**
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] **Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα** **Πουλυδάμαντα**
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] **Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὧς τίετο** **δῆμῳ,**
 und, der wie geehrt wurde
 and, who as was honored

[59] **τρεῖς** **τ'** **Ἄν** **τηνορί** **δας** **Πόλυ** **βον** **καὶ** **Ἀ** **γήνορα** **δίον**
 drei auch und strahlenden
 three and and radiant

[60] **ῥίθε** **όν** **τ'** **Ἀκά** **μαντ'** **ἐπὶ** **εἵκελον** **ἀθανά** **τοισιν**.
 auch gleich seiend
 and like

[61] **Ἔκτωρ** **δ'** **ἐν** **πρῶ** **τοισι** **φέρ'** **ἀσπίδα** **πάντοσ'** **ἐΐσην**,
 aber in trug allseits
 but among was bearing on all sides gleiche,
 even,

[62] **οἷος** **δ'** **ἐκ** **νεφέ** **ων** **ἀνα** **φαίνεται** **οὐλιος** **ἀστήρ**
 wie einer aber aus erscheint unheilvoller
 such as but out of appears baleful

[63] **παμφαί** **ωνν**, **τοτὲ** **δ'** **αὐτίς** **ἔ** **δυ** **νέφε** **α** **σκιό** **εντα**,
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige,
 all shining, at times but again went down shadowy,

[64] **ὥς** **Ἔκτωρ** **ὅτῃ** **μέν** **τε** **με** **τὰ** **πρῶ** **τοισι** **φά** **νεσκεν**,
 so einmal zwar auch bei erschien,
 so at times indeed and among kept appearing,

[65] **ἄλλοτε** **δ'** **ἐν** **πυμά** **τοισι** **κε** **λεύων**· **πᾶς** **δ'** **ἄρα** **χαλκῷ**
 ein andermal aber in befehlend· all aber ja
 at other times but in urging· all then indeed

[66] **λάμφ'** **ὥς** **τε** **στερο** **πῇ** **πα** **τρὸς** **Διὸς** **αἰγιο** **χοιο**.
 blitzte wie und des Aigis tragenden.
 flashed as also of aegis bearing.

[67] **οἱ** **δ'**, **ὥς** **τ'** **ἀμῃ** **τῆρες** **ἐ** **ναντίοι** **ἀλλή** **λοισιν**
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to each other

[68] **ὄγμον** **ἐ** **λαύνω** **σινάν** **δρὸς** **μάκα** **ρος** **κατ'** **ἄ** **ρουραν**
 treiben seligen über
 drive blessed down over

[69] **πυρῶν** **ἢ** **κρι** **θῶν**· **τὰ** **δὲ** **δράγματα** **ταρφέα** **πίπτει**·
 oder die aber dicht fallen·
 or the but thick and fast fall·

[70] **ὥς** **Τρῶες** **καὶ** **Ἀ** **χαιοὶ** **ἐπ'** **ἀλλή** **λοισι** **θο** **ρόντες**
 so und auf einander springend
 so and upon each other leaping

[71] **δήουν**, **οὐδ'** **ἔτε** **ροι** **μνώ** **οντ'** **ὅλο** **οἷο** **φό** **βοιο**.
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] **ἴσας** **δ'** **ὕσμι** **νη** **κεφα** **λὰς** **ἔχεν**, **οἱ** **δὲ** **λύ** **κοι** **ὥς**
 gleiche aber hielt, die aber wie
 equal but held, who but as

[73] **θῶνον**· **Ἔ** **ρις** **δ'** **ἄρ'** **ἔ** **χαιρε** **πο** **λύστονος** **εἰσορό** **ωσα**·
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκλητοι
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem
 their own in in were sitting, where for each

[77] δῶματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 schöne waren bereitet über
 fair had been made throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι.
 weil ja dann wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεῖς
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθεζέτο κύδει γαίῳν
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 und und tötend seiende und getötet werdende und.
 and and destroying and being destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar indeed war und wuchs heiliges
 while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 so lange sehr beider hafteten, fiel aber
 so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἤμος δὲ δρυτόμος περ ἄνῃρ ὁπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch bereitere
 when but even prepared

[87] οὐρεος ἐν βῆσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in in nachdem auch sättigte
 in in when and had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn erreichte
 cutting long, and him came

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος σφῆ ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
 dann mit eigener brachen broke
 then with their own

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἄγα μέμνων
 gerufen habend entlang along bei aber in but
 having called

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
 first

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιπον.
 ihn selbst, dann aber Roß schlagenden.
 him, then but whip driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
 freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich.
 indeed he then out of having leapt down opposite stood.

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεί δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen
 him but straight eager forehead with sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σέθε χαλκοβάρεια,
 stach, und nicht ihm hielt auf erz schwere,
 pierced, nor for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
 sondern durch sie selbst ging und
 but through of it went and
 aber but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
 innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
 within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγα μέμνων
 und die zwar ließ zurück vor Ort
 and them indeed left there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δυνεχίτωνας·
 all glänzende, als zog aus
 all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσὸν τε καὶ Ἄντιφον ἐξεναρίξων
 aber er ging und und zu entwaffnen
 but he went and also about to strip

[102] οὔτε δὺω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 zwei unehelichen und echten beide
 two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἦνιόχευεν,
 in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte,
 in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς
wieder trat daneben viel berühmte- wie einst
again kept riding beside very famous- as once

[105] Ἴδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοις λύγοις,
in
in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at least wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab
him indeed over down
traf
struck

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an stieß aus aber
again beside smote out of but
warf
cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig seiend aber von der beiden raubte
being hasty but from of the two stripped
schöne
fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θεῇσιν
erkennend- und denn sie früher bei
knowing- and for them before beside
schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὥκους Ἀχιλλεύς.
sah, als von brachte
saw, when out of led
schneller
swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber
as but
schnellen unmündige
swift infant

[114] ῥηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht raffte zusammen ergriffen habend
easily seized up having taken
starken
with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend in zartes und ihr
having come into tender and of them
raubte-
took away-

[116] ἢ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεϊν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
zu nützen- sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht-
to help- herself for her under terrible reaches-

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber eilte durch dichte und
swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ' ἰδρῷ οὐσακραιταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὁλεθρον
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie selbst unter
but also themselves under fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er und und
but he and also kampf tüchtigen
battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegerischen, der ja am meisten
war mindeten, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen habend glänzende
having received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht ließ zu
not allowed zu geben dem blonden
to give to fair haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei nahm
of him indeed indeed two took

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle
in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren entglitten
out of for their fled glänzende,
shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὁ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie
the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die zwei aber wieder aus knieten nieder·
the two but again out of supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
nimm lebend take alive du aber würdige nimm an
you but worthy receive

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in liegen
many but in lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und mühe kostender und
and and much wrought and

[134] τῶν κέν τοι χάρις αἰτο πατὴρ ἀπερείσι' ἅποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ νῶϊ ζωὸς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre bei
 if us two alive should learn at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμειλιν κτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with gentle unerbittliche aber
 with gentle unrelenting but hörten·
 they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs verständigen
 if indeed indeed battle minded seid,
 are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 gekommen seiend mit
 having come with gott ähnlichem
 god like

[141] αὐθι κατὰ κτεῖ ναιμηδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζει
 so, und zwar von stieß zur Erde
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὑπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen habend gegen der aber rücklings
 having thrown towards he but on the back wurde gestützt.
 was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von abgeschnitten habend und auch
 from having cut from and abgehauen habend,
 having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κὺλινδεσθαὶ δὲ ὀμίλου.
 aber so trieb er an zu rollen durch
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ξασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κονίη
 aber but unter aber ihnen erhob sich
 but under but for them arose

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὤρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
 aus out of die it erregten dröhnende
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλῶ δῆϊόντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 kämpfend-making war aber but herrschender
 making war but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοισι κελεύων.
 stets always tötend killing folgte was following
 always killing was following befehlehd. commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντα τ' εἰλυφὼν ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend enwrapping trägt, die aber und
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμή·
 mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτει κάρηνα
 so ja unter so then unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
 fliehenden, fleeing, viele many aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γειφύρας
 jene those rasselten were rattling über along
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ
 begehrend longing for untadelige-blameless- die aber auf
 longing for blameless- who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 lagen, lay, weit much lieber dearer als than
 lay, much dearer than

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἔκ τε κονίης
 aber aus aber aus führte weg led away auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 aus auch aus und aus auch
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber folgte heftig befehlend.
 but was following impetuously commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an des alten
 who but beside old

[167] μέσσον καὶ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο
 mitten hinab auf an eilten sie
 middle middle down on beside were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιν· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend der aber rufend folgte stets
 striving he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρὼ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut besprengte sich unantastbare.
 but was smearing but invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und erreichten sie,
 but when indeed Scaean and came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
 there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie,
 they but still down through middle were fearing as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und in Furcht setzte gekommen seiend im
 which and frightened having come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler
 all· to her but and the same appears sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὁ δοῦσι
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken
 of her but out from neck broke having taken with strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und und alle schlabbert er-
 first, then but and and all laps up·

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene Atride herrschender
 so them was pursuing ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνωντ' ὁπίσταντο· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu.
 always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bāuchlings und auch rücklings fielen heraus
 many but prone and and supine fell out

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor for tobte er. was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald im Begriff war unter unter steiles und
 but when indeed quickly was about under under steep and

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε
 zu erreichen, dann ja gewiss then und and und and
 to reach, then indeed then and and and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθεζέτο πιδῇ ἔσσης
 auf on setzte sich sat viel quellig of many springs

[184] οὐρανὸνθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom Himmel herab gekommen· hielt aber aber
 from heaven having come down· was holding but in with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·
 aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
 but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι ἴρι ταχεῖα, τὸν ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf den Weg geh ἴρι schnelle, den den
 go on go swift, the the sprich aus·
 speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl er sehe
 so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tödend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνῶχθω
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen
 so long so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke
 to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen
 into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται
 zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche
 to kill until that would well benched may arrive

[194] **δύη** **τ'** **ἥλιος** **καὶ** **ἐπὶ** **κνέφας** **ἱερὸν** **ἔλθῃ.**
 untergehe und und auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[195] **ὥς** **ἔφατ',** **οὐδ'** **ἀπὶ** **θῆσε** **ποδὴ** **νεμος** **ὥκέα** **ἴρις,**
 so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle
 so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] **βῆ** **δὲ** **κατ'** **Ἰδαίων** **ὀρέων** **εἰς** **Ἴλιον** **ἱρὴν.**
 ging aber hinab der Idäischen nach heiliges.
 went but down from of Idaean into into sacred.

[197] **εὗρ'** **οὐδ'** **Πριάμοιο** **δαΐφρονος** **Ἔκτορα** **δῖον**
 fand kriegs verständigen strahlenden
 found battle minded shining

[198] **ἑσταότ'** **ἐν** **θ'** **ἵπποισι** **καὶ** **ἄρμασι** **κολλητοῖσιν.**
 stehend in und und zusammen gefügten.
 standing in and and joined.

[199] **ἀγχοῦ** **δ'** **ἵσταμένη** **προσέφη** **πόδας** **ὥκέα** **ἴρις.**
 nahe aber sich aufstellend redete an schnelle
 nearby but standing addressed swift

[200] **Ἔκτορ** **οὐδ'** **Πριάμοιο** **Διὶ** **μήτιν** **ἀτάλαντε**
 gleich an Klugheit
 equal

[201] **Ζεὺς** **με** **πατήρ** **προέηκε** **τε** **ἐν** **τάδε** **μυθήσασθαι.**
 mich mich sandte dir dieses zu sagen.
 me me sent forth to you these to speak.

[202] **ὥρ'** **ἂν** **μέν** **κεν** **ὁρᾷς** **Ἄγαμέμνονα** **ποιμένα** **λαῶν**
 solange auch zwar wohl du siehest
 so that ever indeed would you see

[203] **θύνοντ'** **ἐν** **προμάχοισιν** **ἐναίρον** **ταστίχας** **ἀνδρῶν,**
 wütend in tötend
 raging among slaying

[204] **τόφρ'** **ὕποεικε** **μάχης** **τὸν** **δ'** **ἄλλον** **λαὸν** **ἄνωχθι**
 dann weiche das aber übrige befiehl du
 so long yield the the but other urge

[205] **μάρνασθαι** **δή** **οἰσι** **κατὰ** **κρατερὴν** **ὕσμινην.**
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke
 to fight with foemen through down strong

[206] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **κ'** **ἢ** **δοῦρι** **τυπείς** **ἢ** **βλήμενος** **ἰῶ**
 aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
 but when ever or having been struck or having been hit

[207] **εἰς** **ἵππους** **ἅλῃ** **ται** **τότε** **τοὶ** **κράτος** **ἐγγυαλίξει**
 auf springe, dann dir wird in die Hand legen
 into will leap, then to you will put in hand

[208] **κτείνειν,** **εἰς** **ὃ** **κε** **νῆας** **ἐϋσέλ** **μουσάφικηαι**
 zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever well benched may arrive

[209] **δύη** **τ' ἤελι** **ος καὶ ἐπὶ κνέφας** **ιερόν** **ἔλθη.**
 untergehe und auch auf heiliges komme.
 may set and and upon sacred may come.

[210] **ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰ ποῦσ'** **ἀπέβη πόδας** **ὥκέα** **Ἴρις,**
 die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
 she indeed then thus having said went off swift

[211] **Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,**
 aber aus mit sprang
 but out of with leapt

[212] **πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατόν ὥχετο πάντῃ**
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] **ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.**
 antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.
 urging to fight, was rousing but terrible.

[214] **οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔστην Ἀχαιῶν,**
 die aber zitterten und entgegen stellten sich
 they but were shaken and opposite stood

[215] **Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.**
 aber von der anderen Seite stärkten sich
 but from the other side made strong themselves

[216] **ἀρτύνθη δὲ μάχη, στᾶν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων**
 wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber
 was arrayed but stood but opposite among but

[217] **πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.**
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] **ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι**
 sagt nun mir olympische habend
 tell now to me Olympian holding

[219] **ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν**
 wer jemand ja zuerst entgegen kam
 who someone indeed first against came

[220] **ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.**
 entweder selbst oder berühmten
 or of themselves or of renowned

[221] **Ἰφιδάμας Ἄντην ὀρίδης ἡύς τε μέγας τε**
 stattlich und groß und
 goodly and great and

[222] **ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων·**
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren
 who was reared in rich soiled

[223] **Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα**
 den ja nährte in klein seiend
 him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς **τίκτε** Θεανῶ **καλλιπάρηον**.
 der who zeugte begot schön wangige fair cheeked.

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
 aber but als when ja then ruhm starken erreichte very glorious came

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν.
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but he indeed die whom.

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet habend aber but aus of mit after erreichte came

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορυνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm folgten. which to him were following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶτῃ λίπε νῆας ἐΐσας,
 die zwar dann in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἰληλούθει.
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen had come.

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
 der ja damals entgegen against kam. who then then came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
 die aber als ja nahe waren auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich indeed missed, beside but for him turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώην θώρηκος ἔνερθε
 aber gegen unten but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐβρίσε βαρείῃ χειρὶ πιθήσας.
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer vertrauend, stabbed, upon but himself pressed with heavy relying.

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor and not bored through all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.
 entgegen stehend resistend wie as wandte sich turned

[238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 und dieses ja genommen habend weit herrschender and it indeed having taken wide ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
zog was dragging auf toward zu sich himself begehrend having been eager wie as und and aus out of aber but ja then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ᾔορι πλήξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.
riß· drew· den him aber but schlug smote löste aber but loosened

[241] ὥς δ' οὐ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlieft slept ehernen brazen thus he indeed there having fallen slept

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst first hundert hundred gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ οἷς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und together and die ihm unzählige wurden geweidet. were pastured. which for him numberless were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρριξε,
ja dann ja entwaffnete, indeed then at least stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.
ging aber tragend durch hin went but bearing up through schöne. fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte sehr berühmter him but when then noticed very famous

[249] πρεσβυγὲς νῆς Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener eldest born starken strong ja ihn then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt strahlenden, stood but at the side with having lain hid brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
stach aber ihn an mittlere middle unterwärts, stabbed but him down beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden right through passed of bright

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἄνδρῶν Ἄγα μένων.
 erschauerte und ja dann
 shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,
 sondern und nicht so ließ ab und
 but and not thus ceased and

[256] ἀλλ' ἐπὶ ρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφές ἔγχος.
 sondern stürzte hin haltend wind genährten
 but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα κασίγνητον καὶ ὃ πατρον
 freilich der Bruder und gleichen Vater
 indeed he brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.
 zog begehrend, und ruft auf alle Besten-
 was dragging eager, and shouts all best

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἄν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἔσσης
 den aber ziehend durch hin unter buckel bewehrten
 him but dragging through up under bossed

[260] οὔτη σε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λύσε δὲ γυῖα.
 verwundete erz gerandet, löste aber
 wounded bronze fitted, loosed but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παρὰ στάς.
 dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἄντηνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῇ
 dort unter
 then under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 erfüllend tauchten hinab hinein.
 having fulfilled went down within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going through

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und großen und
 and great and

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμόν ἀνήνοθεν ἔξ ὠτειλῆς.
 solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
 until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
 aber als die zwar trocknete ab, hörte auf aber
 but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξει αἰ δ' ὀδύνη δύνον μένος Ἀτρείδαο.
 scharfe aber drangen ein
 sharp but sank

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδίνουσιν ἔχῃ βέλος ὅξυ γυναικα
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe
 as but when ever being in labour may hold scharfes
 sharp

[270] δριμύ, τό τε προΐεσι μογαστόκοι Εἰλείθυιαι
 beißend, das und senden voran geburts mühende
 piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσαι,
 bittere
 bitter haltend,
 having,

[272] ὥς ὅξει' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρεΐδαι.
 so scharfe sanken
 thus sharp sank

[273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in into aber sprang auf, und
 but leapt up, and befahl
 was ordering

[274] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· denn
 upon hollow to drive· was vexed
 war verdrossen
 for

[275] ἦυσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνῶς·
 rief laut aber durch dringend
 cried aloud but piercingly laut redend·
 having voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 o Freunde und Herrschende
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροις
 ihr zwar jetzt wehrt ab
 you indeed now defend see fahrenden
 sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
 mühseligen, da nicht mich
 grievous, since not me

[279] εἶα σε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
 ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.
 allowed all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλὴν λίτριχας ἵππους
 so sprach er, aber geißelte schön mähnlige
 thus was saying, but whipped fair maned

[281] νῆας ἐπιγλαφυράς τ' ὧ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
 auf hohl gefügte· die beiden aber nicht
 upon hollow· the two but not unwillige
 unwilling flogen·
 flew·

[282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ῥαίνοντο δὲ νέρθε κοινίῃ
 schäumten aber wurden besprengt aber
 foamed but were sprinkled but unten
 below

[283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε φέροντες.
 gequält werdenden fern
 being worn away tragend.
 carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἄγα μέμνονα νόσφι κίοντα
 aber als bemerkte abseits gehenden
 but when perceived apart going

[285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἁύσας·
 und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·
 and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und und
 and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 seid Freunde, gedenkt aber stürmischen
 be dear, remember but of fierce

[288] οἷχεται ἄνῆρ ὠρίστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 fort ist bester, mir aber sehr gab
 is gone best, to me but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus treibt ein hufige
 but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der kräftigen damit größeren erringt.
 of valiant so that higher you may get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt habend stachelte an und eines jeden.
 thus having said urged and of each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähni-
 as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 treibst los auf wildem oder
 drives against wild wild or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf hetzte groß mütige
 so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἄρηι.
 menschen verderbendem gleich
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβέβηκει,
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμινι ὑπεραεὶ ἴσος ἅελλῃ,
 in aber stürzte sich über luftigem gleich
 in but fell lofty equal

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένην ἰδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἴκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm to him gab
 when to him gave

[301] Ἀσῆον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμον τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππόνοον μενεχάρμην.
 und und und
 and and and kampf tüchtigen.
 and and and battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja nahm, aber dann
 those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὥς ὁπότ' ἐνέφεα Ζέφυρος στύφε λίξη
 wie wenn stoße
 as whenever may buffet

[306] ἄργεσταις Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
 des hell blasenden tiefer schlagend·
 of bright blowing with deep smiting·

[307] πολλὸν δὲ τροφί κῦμα κυλίνδεται, ὕψοσε δ' ἄχνη
 viel aber massig wälzt sich, nach oben aber
 much but in a mass rolls, upward but

[308] σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·
 zerstreut sich aus viel irrenden
 is scattered out of much wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καὶ ῥῆσθ' ὑφ' Ἴκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht von wurden gezähmt
 so then thick under were tamed

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,
 dort wohl war und un machbare wurden,
 there would was and unmanageable became,

[311] καὶ νύ κε ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in fielen fliehend
 and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht rief zu
 if not had called

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen
 what having suffered have we forgotten of fierce

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja denn
 but come hither beside me stand· indeed for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder
 there will be if would take flashing helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegenend sprach starker
 him but answering spoke strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν οὐκ ἔτι
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
 indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser wird sein da
 of us there will be since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ περ ἡμῖν.
 ja will geben oder doch uns.
 indeed wishes to give or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so auch zwar von stieß zur Erde
 so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεύς
 getroffen habend gegen linken· aber
 having thrown down left· but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοιοῦτον ἄνακτος.
 gott gleichen jenes
 godlike of that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰσάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene zwar dann ließen, da hörten auf·
 them indeed then left, when they ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὁμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
 the two but up through going were exulting, as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντες πέσῃτον·
 in in jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
 in hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅτε κὼν Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so töteten wieder angetrieben seiend· aber
 so were slaying back being driven· but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig fliehend holten Atem strahlenden.
 gladly fleeing breathed again shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort nahmen beide und und besten beide
 there they took and and to the best

[329] **οἷε** **δύω** **Μέροπος** **Περκωσίου,** **ὃς** **περὶ** **πάντων**
 zwei des Perkosiars, der über alles
 two of Percote, who beyond all

[330] **ἤδεε** **μαντοσύναν,** **οὐδὲ** **οὐδς** **παῖδας** **ἔασκε**
 wusste noch die ließ zu
 knew nor whom used to allow

[331] **στείχειν** **ἐς** **πόλεμον** **φθισήνορα·** **τὼ** **δέ** **οἱ** **οὐτι**
 gehen in männer verderblichen· die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into man destroying· the two but to him not at all

[332] **πειθέσθην·** **κῆρες** **γὰρ** **ἄγον** **μέλανος** **θανάτοιο.**
 gehorchten beide· denn für führten schwarzen
 obeyed· for were leading of black

[333] **τοὺς** **μὲν** **Τυδείδης** **δοῦρικλει** **τὸς** **Διομήδης**
 jene zwar indeed spear berühmter
 them indeed spear famed

[334] **θυμοῦ** **καὶ** **ψυχῆς** **κεκαδῶν** **κλυτὰ** **τεύχε'** **ἀπηύρα·**
 und zerstreut habend berühmte
 and having daunted famous

[335] **ἵπποδάμον** **δ'** **Ὀδυσσεὺς** **καὶ** **Ὑπείροχον** **ἐξενάριξεν.**
 aber entwaffnete.
 but and stripped.

[336] **ἐνθά** **σφιν** **κατὰ** **ἴσα** **μάχην** **ἐτάνυσσε** **Κρονίων**
 dort ihnen nach gleich spannte aus
 there for them down equal stretched

[337] **ἐξ** **ἱδρὸς** **καθ' ὧν·** **τοῖ** **δ'** **ἀλλήλους** **ἐνάριζον.**
 von herab schauend· die aber einander entwaffneten.
 out of looking down· they but each other were despoiling.

[338] **ἦτοι** **Τυδέος** **υἱὸς** **Ἀγαστροφον** **οὔτασε** **δοῦρι**
 wahrlich verwundete
 indeed wounded

[339] **Παιονίδην** **ἤρωα** **κατ'** **ἰσχίον·** **οὐδέ** **οἱ** **ἵπποι**
 gegen nicht aber ihm
 down not but for him

[340] **ἐγγὺς** **ἔσαν** **προφυγεῖν,** **ἀάσατο** **δὲ** **μέγα** **θυμῷ.**
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr
 near were to escape, was bewildered but greatly

[341] **τοὺς** **μὲν** **γὰρ** **θεράπων** **ἀπ' αὐτοῦ** **ἔχεν,** **αὐτὰρ** **ὁ** **πεζὸς**
 die zwar denn fern ab hielt, aber der zu Fuß
 them indeed for away was holding, but he on foot

[342] **θῦνε** **διὰ** **προμάχων,** **εἰς** **φίλον** **ῥέσσε** **θυμόν.**
 eilte durch bis lieben verlor
 was rushing through until dear destroyed

[343] **ἔκτωρ** **δ'** **ὄξυ** **νόησε** **κατὰ** **στίχας,** **ῥῆτο** **δ'** **ἐπ'** **αὐτοὺς**
 aber scharf merkte durch sprang auf aber gegen sie
 but sharply perceived down through rose but upon them

[344] **κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἵποντο φάλαγγες.**
 schreiend habend· zugleich aber
 shouting· at once but
 folgten
 were following

[345] **τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,**
 den aber gesehen habend erschauerte
 him but having seen shuddered
 gut
 good

[346] **αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·**
 sogleich aber sprach an
 quickly but addressed
 nahe
 near seienden·
 being·

[347] **νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἴκτωρ·**
 auf uns beide ja dieses
 of us two indeed this
 wälzt sich
 rolls gewaltiger
 mighty
 Ἴκτωρ·

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.**
 sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
 but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος**
 so ja, und geschwungen habend
 indeed then, and having poised
 vor sandte
 sent forth lang schattigen
 long shadowed
 ἔγχος

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῇφιν,**
 und traf, und nicht verfehlte
 and struck, nor missed
 zielend
 aiming

[351] **ἄκρην κακὸν κόρουθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,**
 äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
 topmost down upon was deflected but from
 χαλκόφι
 χαλκός,

[352] **οὐδ' ἴκετο χροά· καλὸν ἔρύκακε γὰρ τρυφάλεια**
 und nicht gelangte schöne· hielt zurück denn
 nor came to fair· kept off for
 γὰρ
 τρυφάλεια

[353] **τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.**
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab
 triple fold with rim, which for him gave
 πόρε
 Φοῖβος Ἀπόλλων.

[354] **Ἴκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,**
 aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
 but quickly unharmed ran back, was mingled but
 ἀνέδραμε
 μίκτο δ' ὁμίλῳ,

[355] **στῆ δὲ γνύξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χεὶρὶ παχείῃ**
 stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
 stood but knee having cast down and leaned thick
 ἐρείσατο
 χεὶρὶ παχείῃ

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.**
 um aber dunkle
 around but black
 hüllte.
 covered.

[357] **ὥφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὥχεται ἔρωην**
 solange aber nach
 while but with
 ging hin
 went
 ὥχεται ἔρωην

[358] **τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης**
 weit durch wo ihm sank hinab
 far through where for him sank down
 καταείσατο
 γαίης

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἐς δίφρον ὁρούσας
 so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend
 till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb hinaus in und wich aus schwarzes.
 drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 aber los stürmend sprach zu starker
 but darting at spoke strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὐτὲ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam jetzt wiederum dich rettete
 came now again you rescued

[364] ᾧ μέλλεις εὐχέσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im Begriff bist zu beten gehend in
 to whom you are about to pray going into

[365] ἦ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.
 if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten entwaffnete.
 indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber schön gelockten
 but of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen spannte
 against was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt seiend männer gearbeitetem auf
 having leaned man wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des Dardaniden, alten
 of Dardanid, old

[373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 nahm weg von ganz bunten und
 was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρουθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
 und schwer gewichtig· der aber zog auf
 and heavy· he but was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich
 and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσόν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
 des rechten hindurch aber durch und durch
 of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
 in in saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
 in in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠύδα·
 aus out of sprang hervor und sich rühmend sprach·
 out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge
 you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεώτατον ἐς κενὴν ὥνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in geworfen habend aus zu nehmen.
 lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν τῆτος,
 so wohl auch auf atmeten
 thus would also breathed again

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
 die und dich haben geschaudert wie
 who and you have shuddered like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker
 him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαὰ παρθενοπίπα
 glänzender Mädchen blickender
 shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσιν πειρηθεῖς,
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
 if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χραῖσ' ἔμνησι βίος καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir würde nützen und dichte
 not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεται αὐτως.
 jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
 now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·
 nicht kümmern, als wenn mich würfe oder törichtes·
 not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδα νοῖο.
 stummes denn für kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
 sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen nass sind
 of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ' ὀρφανὸν κοῖ· ὃ δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 aber verwaiste· der aber und
 but orphaned· he but and
 rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 verwest, is rotting, aber rings um voll oder
 is rotting, but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
 thus was speaking, of him but spear famed spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'· ὃ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκῳ
 stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend schnelles
 stood before· he but behind sitting sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.
 aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
 out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in into aber sprang auf, und befahl
 into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνόμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn
 upon toward hollow hollow to drive· was vexed for

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
 was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 blieb bei, da ergriff alle·
 remained beside, since seized seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
 having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
 oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἄλῳω
 gefürchtet habend· aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
 having feared· but colder if ever I be taken

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen erschreckte
 alone· but other frightened

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·
 sondern was denn mir diese Dinge lieb redete
 but why indeed to me these things dear reasoned

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich
 I know for that base indeed go away

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼν
 wer aber wohl zeichnet sich aus drin den aber sehr
 who but ever should excel in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλήτ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.
 to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses überlegte in und in
 while he these things was pondering down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἄσπιστάων,
 so lange aber gegen kamen
 meanwhile but upon came

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τι θέντες.
 trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
 went but in among them selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοὶ
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and also

[415] σεύωνται, ὃ δὲ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
 rush at, who but and also goes of deep out of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῇσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὅπαι δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings um aber auch springen umher, unter aber auch
 around but and also dart, under but and also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ρα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἔσσεύοντο
 so ja damals um lieb eilten
 so then then around dear were rushing

[420] Τρῶες· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὦμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 verwundete von oben aufs springend scharfen
 wounded from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἴννομον ἐξενάριξε.
 aber danach und entwaffnete.
 but then and stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἰΐξαντα
 aber dann von aufspringend
 but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἔσσης
 durch ta vorn unter buckel bewehrten
 down under bossed

[425] νύξεν· ὃ δ' ἐν κονίῃσι πεσών ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 stach· der aber in gefallen seiend nahm
 pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὐτάσε δουρὶ
 zwar ließ, der aber ja verwundete
 indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκασίγνη τονεὺηφενέος Σῶκοιο.
 leib eigenen Bruder des Euphenes
 own brother well speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu verteidigen ging götter gleich
 to him but about to defend went equal to god

[429] στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihm zu sprach
 stood but very near going and him toward spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 o viel gerühmter un satt an und
 O much praised ruin and

[431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασιν δησι
 heute entweder beiden rühmst dich
 today either to two you will boast

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen habend und weg genommen habend,
 such having killed and having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg from
 or ever by my under having been struck you may destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
 thus having said wounded down against on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαινης ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
 through indeed went shining mighty

[436] καὶ διὰ θῶρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
 und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροᾶ ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίῃ μίχθῃμεναι ἔγκασι φωτός.
 vermengt zu werden
 to be mingled

[439] γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατάκαιριον ἦλθεν,
 erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
 knew but that for him not at all timely had come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach·
 back but having withdrawn toward spoke·

[441] ἄ δειλ' ἦ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι.
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen·
 truly indeed then me you stopped upon to fight·

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage ich und schwarzes
 to you but I here say I say and black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
 this to be, by my but under having been subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀἰδι κλυτοπῶλῳ.
 mir geben zu, aber but ross berühmten,
 to me to give, but famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὐτὶς ὑποστρέψας ἔβη βήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
 him but having turned about in fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
 between, through but drove,

[449] **δοῦπη** **σεν** **δὲ** **πε** **σών·** **ὃ** **δ'** **ἐ** **πεύξατο** **δῖος** **Ὁ** **δυσσεύς·**
krachte thudded aber but gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher brilliant
having fallen· he but prayed brilliant

[450] **ὦ** **Σῶχ'** **ἱππᾶσου** **οὐὲ** **δα** **ἴφρονος** **ἵπποδά** **μοιο**
o Kampf verständigen Ross bändigers
O battle minded horse taming

[451] **φθῆ** **σε** **τέ** **λος** **θανά** **τοιο** **κι** **χήμενον,** **οὐδ'** **ὕπα** **λυσας.**
zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst.
outstripped you having met, nor escaped.

[452] **ἄ** **δείλ'** **οὐ** **μὲν** **σοί** **γε** **πα** **τῆρ** **καὶ** **πότνια** **μήτηρ**
ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
ah wretch not indeed for you at least and august

[453] **ὅ** **σσε** **κα** **θαιρή** **σουσιθα** **νόντι** **περ,** **ἀλλ'** **οἱ** **ωνοὶ**
werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber
will cleanse to the dead even, but

[454] **ὦ** **μη** **σταὶ** **ἐρύ** **ουσι,** **πε** **ρὶ** **πτερά** **πυκνὰ** **βα** **λόντες.**
fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.
flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] **αὐτὰρ** **ἐμ',** **εἴ** **κε** **θά** **νω,** **κτερι** **οὔσι** **γε** **δῖοι** **Ἀ** **χαιοί.**
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
but me, if ever I die, will bury indeed noble

[456] **ὥς** **εἰ** **πῶν** **Σώ** **κοιο** **δα** **ἴφρονος** **ὄβριμον** **ἐγ** **χος**
so gesagt habend Kampf verständigen gewaltigen
thus having said battle minded mighty

[457] **ἔ** **ξω** **τε** **χροὸς** **ἔ** **λκε** **καὶ** **ἀσπίδος** **ὄ** **μφαλο** **έ** **σσης·**
hinaus und und zog und buckel bewehrten·
out and also he drew and bossed·

[458] **αἶ** **μα** **δέ** **οἱ** **σπασ** **θέντος** **ἀ** **νέσσυτο,** **κῆ** **δε** **δὲ** **θυμόν.**
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber
but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] **Τρῶες** **δὲ** **μεγά** **θυμοι** **ὅ** **πως** **ἴ** **δον** **αἶμ'** **Ὀ** **δυ** **σῆος**
aber groß mütige als sahen
but great souled when saw

[460] **κεκλό** **με** **νοι** **καθ'** **ὄ** **μιλον** **ἐπ'** **αὐτῷ** **πάν** **τες** **ἐ** **βησαν.**
zurufend durch auf ihn alle gingen.
calling aloud down through against him all went.

[461] **αὐτὰρ** **ὃ** **γ'** **ἐ** **ξοπί** **σω** **ἀνε** **χάζετο,** **αὔ** **ε** **δ'** **ἐ** **ταίρους.**
aber der ja zurück wich zurück, rief aber
but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] **τρις** **μὲν** **ἐ** **πειτ'** **ἥ** **ὔ** **σεν** **ὅ** **σον** **κεφα** **λή** **χά** **δε** **φωτός,**
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher
thrice indeed then cried out as far as here

[463] **τρις** **δ'** **ἄ** **ἔ** **ν** **ἰά** **χοντος** **ἄ** **ρηι** **φί** **λος** **Μενέ** **λαος.**
dreimal aber hörte schreienden lieb
thrice but heard shouting dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja
 quickly but then
 redete an
 addressed
 nahe
 near
 seienden·
 being·

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus geborener
 Zeus born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀυτῇ
 um mich
 around me
 leid prüfenden
 enduring hearted
 kam
 came

[467] τῷ ἰκέλῃ ὥς εἴ ἐβιῶατο μοῦνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten
 to him like as if him were assailing
 allein
 alone
 seienden
 being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ.
 abgeschnitten habend
 having cut off
 in
 in
 starken
 mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber gehen wir durch
 but let us go down through
 abzuwehren
 to ward off
 denn
 for
 besser.
 better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μόνωθεις
 ich fürchte dass nicht etwas er leide in
 I fear lest something may suffer among
 allein gelassen
 having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὶ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber
 noble being, great but
 werde entstehen.
 may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἤρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt habend
 thus having said
 der zwar führte an,
 he indeed began,
 der aber zugleich
 he but together
 folgte
 followed
 Gott gleich
 equal to a god
 φῶς.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 sie fanden dann
 found then
 lieb·
 dear·
 um aber ja
 around but then
 ihn
 him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφουνοὶ θῶες ὄρεσφιν
 folgten
 were following
 wie wenn auch
 as if and
 blut rot
 blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um gehört
 around horned
 getroffen seiend,
 having been struck,
 den auch traf
 whom and shot

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von
 from
 den
 him
 zwar
 indeed
 auch
 and
 wich aus
 escaped

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend,
 fleeing,
 bis
 until
 dünn
 thin
 und
 and
 sich heben·
 have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἰστός,
 aber sobald ja
 but when indeed
 den doch
 him at least
 bezwingt
 subdues
 schnell
 swift
 ἰστός,

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen
raw eating tear to pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπὶ τε λίν ἤγαγε δαίμων
in in schattigen· auf auch and führte
shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
zwar auch liefen davon, aber der frisst·
indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε· ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um kampf verständigen viel planenden
so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως
folgten viele und auch tapfere, aber der ja
were following many and also valiant, but he at least

[484] αἶσ' ὧν ὧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen
darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
aber nahe kam tragend wie just as
but from near came bearing

[486] στῆ δὲ παρῆξ Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδ' ἄλλος.
stellte sich aber seitwärts· liefen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside· fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den kriegeserischer führte heraus
indeed him warlike led out

[488] χεῖρὸς ἔχων, εἴς θ' ἐπὶ πῶν σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
haltend, bis os therá πων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
having held, until nahe trieb
near drove

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber auf gesprungen seiend fällte
but having leapt upon slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen danach aber verwundete,
bastard then but wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
verwundete aber und und
wounded but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll strömend aber hinab geht
as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
winter strömend hinab begleitet seiend
winter flowing down being attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber viele aber auch
 many but parched, many but and

[495] ἐσφέρειται, πολὺν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἅλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in wirft,
 is carried, much but and foamy into throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuend damals glänzender
 so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω ἔκτωρ
 mordend und auch und nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 an beside wo ja am meisten
 there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
 fielen aber un löschar war ausgebrochen
 was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.
 auch um großen und kriegerischen
 and around great and warlike

[502] ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 auch and, und, der Jünglinge aber verwüstete
 and, and, of young men but was ravaging

[504] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und nicht wohl noch wichen edle
 nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκό μοιο
 wenn nicht schön gelockten
 if not fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden
 stopped excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχινιβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμον.
 drei zackigen geworfen habend gegen rechten
 three barbed having thrown down right

[508] τῷ ῥα περὶδεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja erschranken atmend
 for him then were greatly afraid breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο με τακλινθέντος ἔλοιεν.
 dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
 lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
 sofort aber sprach an was addressing göttlichen·
 straightway but was addressing divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
 o großer greatly
 O

[512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
 nimm deiner besteige du, zu aber
 take of your you will mount, beside but

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·
 soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige
 let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἰητρός γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων
 denn für vieler gleich wert anderer
 for of many worth as much of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
 auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
 and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ θησε Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ.
 so sprach er, und nicht ungehorchte Gereuer
 thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
 sofort at once aber seiner bestieg, zu aber
 at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·
 ging tadelloser of blameless
 went of blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 peitschte aber die beiden aber nicht unwillige flogen
 whipped but the two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 auf hohl gefügte· dorthin denn lieb war geworden
 toward hollow· to there for dear was becoming

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
 aber auf gestachelte seiende merkte
 but being stirred noticed

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 daneben gestanden habend, und ihn zu sprach·
 having stood beside, and him toward spoke·

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέμεν Δαναοῖσιν
 wir beide zwar hier verkehren
 we two indeed here we consort

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut tönenden· die aber ja anderen
 loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξῃ· ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 sind in Aufruhr gemischt und auch sie selbst.
 are stirred mixed together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
 aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich.
 but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὧμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um hält sondern und wir
 broad for around has but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα
 dorthin und auch lenken wir, dort am meisten
 thither and also we direct, there most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
 und üblen vor werfend habend
 and evil having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
 einander töten, aber unlöschar ist ausgebrochen.
 one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν λίτριχας ἵππους
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige
 so then having spoken whipped fair maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἰέοντες
 hell tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς
 rasch trugen schnellen mitten unter und
 swiftly were bearing swift among and

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 zer treten seiend und auch
 treading and also

[535] νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷ περιδίφρον,
 unten ganz war bespritzt und die um
 beneath all had been spattered and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππέων ὁπλέων ῥαθὰ μίγγες ἔβαλλον
 die ja von pferdischen trafen
 which then from of horse were splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὁ δὲ ἔτετο δύναι ὁμίλον
 welche auch von der aber strebte zu tauchen
 which and from he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμόν
 männlichen zu zerreißen und wagend· in aber
 manly to break and daring· in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 sandte Übel harm kurz aber wich er zurück
 sent for a little but was withdrawing

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher
 but he of the others was going about

[541] ἔγχεί τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und und großen und
 and and with great and

[542] Αἶαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμυνιάδαο.
 aber mied
 but was avoiding des Telamon Sohnes.
 of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἶανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.
 aber hoch jochiger in
 but high throned into trieb-
 roused.

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 stand aber bestürzt, hinten aber
 stood but stunned, from behind but warf
 threw sieben rindiges,
 seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 erschrak aber spähend auf
 trembled but peering upon gleich geworden
 resembling

[546] ἐντροπαλίζομενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich umwendend wenig
 turning about a little wechseInd.
 crossing.

[547] ὥς δ' αἶθωνα λέοντα βῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦται,
 stürzten sich und auch
 were rushing and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht lassen aus
 who and him not allow out of zu nehmen
 to take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται· ὁ δὲ κρείων ἐρατίζων
 die ganze Nacht wachend- der aber
 all night being awake- he but sich erfreuend
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τί πρῆσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for

[552] ἀντίον αἶσσοισι θρασεῖα ὠνάπο χερῶν
 entgegen schnellen der kühnen von
 against dart of bold from

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und die auch scheut
 burning and which and he fears eilig seiend
 eager zwar-
 even.

[554] ἥῳ·θεν· δ'· ἀπὸ· νόσφιν· ἔβη·τετι· ἡότι· θυμῷ·
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς· Αἶ·ας· τότε'· ἀπὸ· Τρώ·ων· τετι·ημένος· ἦτορ·
so so damals von betrübt seiend
so then from grievd

[556] ἦϊε· πόλλ'· ἀέ·κων· περὶ· γὰρ· δῖε· νηυσὶν· Ἀ·χαιῶν·
ging sehr ungern· um denn fürchtete er
was going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς· δ'· ὅτ'· ὅ·νος· παρ'· ἄ·ρουραν· ἰ·ὼν· ἐβι·ήσατο· παῖδας·
wie aber wenn an beside gehend drängte sich durch
as but when forced himself

[558] νωθής·, ᾧ· δὴ· πολλὰ· πε·ρὶ· ρόπαλ'· ἀμφὶς· ἐ·άγη·,
träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,
sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει· τ'· εἰσελ·θὼν· βαθὺ· λήϊον· οἱ· δέ· τε· παῖδες·
schert auch eingetreten habend tief die aber auch
cuts and having entered deep who but also

[560] τύπτου·σιν· ροπά·λοισι· βίη· δέ· τε· νηπίη· αὐτῶν·
schlagen auch kindisch ihrer·
strike but also childishness of them·

[561] σπουδῇ· τ'· ἐξή·λασσαν·, ἐ·πεὶ· τ'· ἐκο·ρέσσατο· φορβῆς·
auch trieben hinaus, als auch sättigte sich
and drove out, when and had satisfied

[562] ὥς· τότε'· ἔ·πειτ'· Αἶ·αντα· μέ·γαν· Τελα·μώνιον· υἷον·
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες· ὑ·πέρθυ·μοιπολυ·ηγερέ·εστ'· ἐπὶ·κουροι·
hoch mütige viel versammelte auch
overbold much gathered and

[564] νύσσουν·τες· ξυ·στοῖσι· μέ·σον· σάκος· αἰέν· ἔ·ποντο·
stoßend mittleren immer folgten sie.
stabbing middle always were following.

[565] Αἶ·ας· δ'· ἄλλοτε· μὲν· μνη·σάσκετο· θούριδος· ἀλκῆς·
aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen
but at times indeed kept remembering of fierce

[566] αὖτις· ὑ·ποστρεφ·θείς·, καὶ· ἐ·ρητύ·σασκεφά·λαγγας·
wieder zurück gewandt, und hielt an
again having turned back, and kept checking

[567] Τρώων· ἵ·πποδά·μων· ὅτ'· δέ· τρω·πάσκετο· φεύγειν·
Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.
horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντα· δέ· προέ·εργε·θο·ὰς· ἐπὶ· νῆας· ὁ·δεύειν·
alle aber wehrte er vor schnelle zu gehen,
all but kept hindering swift onto to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσσηγύ
 selbst aber die und tobte mittig
 himself but and rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεϊάων ἀπὸ χειρῶν
 stehend· die aber der kühnen von
 standing· the but of bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ ἰμεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
 others indeed in great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροᾶ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen,
 many but also between, before white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.
 in in standen begehrend zu sättigen.
 in were staying longing to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun merkte strahlender
 him but when now noticed splendid

[575] Εὐρύπουλος πυκνὸισι βιαζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt werdenden
 with thick being pressed

[576] στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
 stood then beside him going, and hurled bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und traf and struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter sofort aber unter löste-
 under straightway but under loosed·

[579] Εὐρύπουλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber stürzte vor und nahm weg von
 but rushed on and took from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun merkte gott ähnlicher
 him but when now noticed godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden sofort
 stripping off at once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ
 zog gegen und ihn traf
 was drawing against and him struck

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· zerbrach aber beschwerte aber
 right· was shattered but made heavy but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,
wieder aber in wich zurück meidend,
back but into was withdrawing, avoiding,

[585] ἦὔσεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνῶς·
cried aloud but through dringend loudly redend·
piercingly having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen
stand having rallied and defend pitiless
day

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
who is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσήχεος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus laut tönenden· sondern sehr entgegen
will flee out of loud sounding· but very face to face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian
son

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
so sprach getroffen seiend· die aber bei ihn
so was saying having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe stellten neigend
near they stood having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας·
empor haltend· deren aber entgegen kam
holding aloft· of them but opposite came

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte
stood but having turned about, when came
tribe of comrades

[595] ὥς οἱ μὲν μάριναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar kämpften brennenden·
so they indeed were fighting blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊᾶι ἵπποι
aber aus trugen nelidische
but out of were bearing Neleian
horses

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber
sweating, they led but
Phaenon leader of the people

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher
him but having seen noticed swift footed brilliant
Achilles

[599] ἐστὴ|κει γὰρ ἐ|πὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ| νηϊ|
 stande denn auf tief bäuchigem
 had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορό|ων πόνον| αἰπὺν ἰ|ῶκά τε| δακρυό|εσσαν|
 hin schauend heftige und tränen reiche.
 looking upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ'|ἐταῖρον ἐ|ὄν Πα|τροκλῆ|α προσέ|ειπε|
 sogleich aber seinen redete an
 quickly but his own addressed

[602] φθεγξά|με νος παρὰ| νηός· ὃ| δὲ κλισί|ηθεν ἄ|κούσας|
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμο|λεν ἴσος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ'| ἄρα| οἱ πέ|λεν ἀρ|χή·|
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρό|τε ρος προσέ|ειπε Με|νοιτίου| ἄλκιμος| υἱός·|
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant

[605] τίπτε| με κικλή|σκεῖς Ἀχι|λεῦ τί| δέ σε| χρεῶ ἐ|μεῖο|
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ'|ἀπαμειβόμε|νος προσέ|φη πόδας| ὥκὺς Ἀ|χιλλεύς·|
 den aber entgegennend sprach schnelle
 him but answering spoke swift

[607] οἶε| Μενοιτιά|δῃ τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε| θυμῷ|
 edler dem meinem angenehm gewordener
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν οἶ|ώ περὶ γούνατ'|ἐμὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς|
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand

[609] λισσομέ|νους· χρεῖ|ῶ γὰρ ἰ|κάνεται| οὐκέτ'| ἀνεκτός·|
 bittend· denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ'|ἴθι νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε| Νέστορ' ἐ|ρειο|
 sondern geh jetzt lieber frage
 but go now dear ask

[611] ὃν τινα| τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον| ἐκ πολέ|μοιο·|
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι| μὲν τά γ'|ὃπισθε| Μαχά|ονι πάντα|ἐοικε|
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δῃ, ἀτὰρ| οὐκ ἴδον| ὄμματα| φωτός·|
 dem aber nicht sah ich
 to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ δὲ θεῖν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 ging aber laufen zu an und und
 went but to run along beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω Ἀφίκοντο,
 die aber als ja des Neliden gelangten sie,
 they but when indeed of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος
 aber but löste dessen
 but was loosing of that

[620] ἐξ ὅχων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτῶνων
 aus jene aber erholten sich
 out of they but were cooling off

[621] στάντε ποτὶ πνοιῇν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend beide gegen bei aber danach
 having stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in gekommen seiend auf setzten sich.
 into having come upon were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 ihnen aber bereitete schön gelockte
 for them but was preparing fair tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die wählte sich aus als verwüstete
 whom took for himself from when sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß sinnigen, die ihm
 great hearted, whom to him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because kept excelling of all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob
 she for you two first indeed sent forward

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] **χάλκειον** **κάνεον**, **ἐπὶ δὲ κρόμου** **ποτῶ ὄψον**,
 ehernen bronze darauf aber upon and

[630] **ἡ δὲ μέλι χλωρόν**, **παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ** **ἀκτὴν**,
 und and grün, fresh, neben aber and heiligen sacred

[631] **πὰρ δὲ δέπας** **περικαλλές**, **ὃ οἴκοθεν ἦγ'** **ὁ γεραῖός**,
 neben aber beside and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man,

[632] **χρυσείοις ἤλοισι** **πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ**
 mit goldenen with golden durch bohrt worden· having been pierced· aber von ihm but of it

[633] **τέσσαρ' ἔσαν**, **δοιὰ δὲ πελειάδες** **ἀμφὶς ἑκάστων**
 vier four waren, were, zwei double aber and rings on either side je den each

[634] **χρῦσαι νεμέθοντο**, **δύω δ' ὑπὸ πυθμένες** **ἦσαν**.
 goldene golden weideten sich, were set, zwei two aber but unter under waren. were.

[635] **ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε** **τραπέζης**
 ein anderer another zwar indeed müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting

[636] **πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων** **ἀμογητὶ ἄειρεν**.
 größer more seiend, being, aber der Greis but the old man mühelos without toil hob. lifted.

[637] **ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ** **εἵκυῖα θεῆσιν**
 in diesem in it ja ihnen then for them mischte mixed gleich seiend having resembled

[638] **οἶνω Πραμνεῖω**, **ἐπὶ δ' αἶγειον κνή** **τυρόν**
 Pramnischem, Pramnian, darauf aber upon and ziegen haften goat rieb scraped

[639] **κνήστι χαλκείῃ**, **ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ** **πάλυνε**,
 ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white streute, scattered,

[640] **πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν**, **ἐπεὶ ῥ' ὤπλισσε** **κυκείω**.
 zu trinken to drink aber but befahl, she ordered, nachdem when ja then bereitete prepared

[641] **τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην** **πολυκαγκέα** **δίψαν**
 die beiden the two aber but als when nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling

[642] **μῦθοισιν τέρποντο** **πρὸς ἀλλήλους** **ἐνέποντες**,
 erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,

[643] **Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο** **ἰσόθεος φῶς**.
 aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der Greis von erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
hinein aber führte genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl.
into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·
aber anderwärts lehnte ab sprach und
but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖός νεμεισὴτος ὃ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρώω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber
I know, I see but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.
jetzt aber sagend wiederum werde ich gehen
now but going to say again I go

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οτρεφές, οἷος ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·
den aber entgegnete dann Gereher
him but was answering then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,
warum denn so beklagt sich
why then thus laments

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήηται οὐδέ τι οἶδε
wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον ὁ ῥωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten
how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμε νοί τε.
in liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
in lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδείδης κρατερός Διομήδης,
 ist getroffen zwar der
 has been struck indeed he
 starker
 strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δούρι κλυτὸς ἥδ' Ἄγαμέμνων·
 ist verwundet aber
 has been wounded but
 berühmt
 famous und
 and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁ ἴστω·
 ist getroffen aber auch
 has been struck but also
 am
 down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen aber anderen ich neu
 this but other I new
 führte
 led aus
 out of

[663] ἰὼ ἀπὸ νεύρης βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von
 from getroffen worden.
 having been struck. aber
 but

[664] ἐσθλὸς ἔων Δαναῶν οὐ κήδεταί οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel seiend
 good being nicht
 not sorgt er sich
 cares und nicht
 and not erbarmt er sich.
 pities.

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλῆαι ἄγχι θάλασσης
 wohl bleibt er bis daß ja
 indeed waits until that ever indeed
 schnelle
 swift nahe
 near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
 un freiwillig
 against will feindlichem
 hostile verbrannt werden,
 are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 ist wie früher war in geschmeidigen
 is such as formerly used to be in pliant

[669] εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest wäre
 would that so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς ὁπότε Ἥλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to us geschah
 was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἤα
 um als ich tötete
 around when I slew

[672] ἐσθλὸν ὕπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen
 noble der in
 who in wohnte,
 was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend·
 being driven· der aber abwehrend für seine
 he but warding off for his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von
was struck in the foremost of my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροὶ ὦται.
hinab aber fiel, aber erschranken
down but fell, but were afraid

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλὴν
aber aus trieben wir zusammen sehr viel
but out of we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα βῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἶων,
fünfzig so viele
fifty so many

[678] τόσσα συὼν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so viele so viele weite
so many so many broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundert und
but chestnut a hundred and
fünfzig fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλῇσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber
all female, with many but
waren dabei. were beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
und die zwar trieben wir Neleisch hinein
and these things indeed we drove Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου· γέγηθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
nächtlich zu freute sich aber
by night toward rejoiced but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κίόντι.
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling aber gehend.
because to me befell many to a youth but going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοῖ φαινομένῃφι
aber riefen zusammen mit erscheinend
but were summoning at once appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
die gehen denen geschuldet war in göttlicher.
those to go to whom was owed in in divine.

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier
who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρευνον· πολλέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
schmausten· vielen denn schuldeten,
were feasting· to many for they owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt gewesen in waren.
since we few having been worn down in were.

[689] ἐλθὼν γὰρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖ
 gekommen seiend having come denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέρων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἀριστοί·
 der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν οἷος λιπόμην, οἷ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ' ὑπερφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
 aus aber der out of but he und and und and sehr great

[696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn and for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὀχέσφιν
 vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen seiend having come mit after um for denn sollten sie were about

[700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας
 laufen werden· to run· die them aber but dort there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 hielt zurück, held back, ihn aber him schickte er fort sent away bekümmert sore grieved

[702] τῶν δ' ἑτέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der of these he zornig geworden angered und and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 nahm er took out unzählige countless viele· many· die the aber but andern other things in into gab er gave

[704] **δαιτρεύειν, μή** **τίς** **οἱ** **ἀτεμβόμενος** **κίοι** **ἴσης.**
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] **ἡμεῖς** **μὲν** **τὰ** **ἕκαστα** **διείπομεν,** **ἀμφὶ** **τε** **ᾧ** **στυ**
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch
we indeed the things each we ordered, around and

[706] **ἔρδομεν** **ἰρὰ** **θεοῖς· οἱ** **δὲ** **τρίτῳ** **ἡματι** **πάντες**
vollzogen wir die aber am dritten ἡματι alle
we offered they but on the third all

[707] **ἦλθον** **ὁμῶς** **αὐτοί** **τε** **πολεῖς** **καὶ** **μώνυχες** **ἵπποι**
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed

[708] **πανσυδίῃ·** **μετὰ** **δέ** **σφι** **Μολιόνε** **θωρήσονται**
in geschlossener Macht· mit aber ihnen
in full force· after but for them
rüsteten sich
were arming

[709] **παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ** **πῶ** **μάλα** **εἰδότε** **θούριδος** **ἀλκῆς·**
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing of fierce

[710] **ἔστι** **δέ** **τίς** **Θρυόεσσα** **πόλις** **αἰπεῖα** **κολώνη**
es gibt aber eine steile
there is but a certain steep

[711] **τηλοῦ** **ἐπ' Ἀλφειῷ,** **νεάτῃ** **Πύλου** **ἡμαθόεντος·**
weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·

[712] **τὴν ἀμφεστρατόωντο** **διαρραῖσαι** **μεμαῶτες·**
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.

[713] **ἀλλ' ὅτε** **πᾶν** **πεδίον** **μετεκίαθον,** **ἅμμι δ' Ἀθήνη**
aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber
but when whole they had traversed, to us but

[714] **ἄγγελος** **ἦλθε** **θέου** **ἀπ' Ὀλύμπου** **θωρήσασθαι**
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm

[715] **ἔννυχος,** **οὐδ' ἀέκοντα** **Πύλον** **κάτα** **λαὸν ἄγειρεν**
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] **ἀλλὰ** **μάλ' ἐσσυμένους** **πολεμίζειν.** **οὐδέ** **με** **Νηλεὺς**
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me

[717] **εἷα** **θωρήσασθαι,** **ἀπέκρυψεν** **δέ** **μοι** **ἵππους·**
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me

[718] **οὐ γάρ** **πῶ** **τί** **μ' ἔφη** **ἶδμεν** **πολεμήϊα** **ἔργα.**
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἰππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις
 aber auch so / but also thus / ragte ich hervor / I excelled / unseren / our own
- [720] καὶ πεζὸς περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch und zu Fuß / and on foot / zwar / indeed / seiend, / being, / da / since / so / was / führte / leading
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήϊος εἰς ἅλα βάλλων
 es gibt aber einen / there is but a certain / Minyer / isch / Minyeian / in / into / werfend / casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ διᾶν
 nahe near / wo / where / verweilten wir / we stayed / göttliche / holy
- [723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der Pylrier, / of Pylions, / die / the / aber / but / strömten herbei / were flowing upon / der Fußgänger. / of foot men.
- [724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 von dort / from there / in Gesamtheit / in full force / mit / with / gerüstet worden seiend / having been armed
- [725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags / at mid day / kamen wir an / we came / heiligen / sacred
- [726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλὰ,
 dort / there / verrichtet habend / having sacrificed / über mächtigen / very mighty / schöne, / fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber / but / aber / but
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαῖν,
 aber / but / eulen äugigen / grey eyed / herden führende, / herd bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 dann / then / nahmen wir / we took / durch / throughout / in / in / voll zähligen, / companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἑκάστος
 und / and / schliefen wir ein / we lay down / in / in / in denen / with his own / jeder / each
- [731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um / around / aber / but / groß mütige / great souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες·
 hatten umstellt / had stood around / ja / indeed / zu zerbrechen / to break through / begierig seiend / eager
- [733] ἀλλὰ σφι προπαροίθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος·
 aber / but / ihnen / to them / voraus / before / erschien / appeared / groß / great

[734] εὔτε γὰρ ἤελι^{os} φαέ^{θων} ὑπε^{ρέσχεθε} γαίης,
 als bald denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερό^{μεσθα} μά^{χη} Διί^{τ'} εὐχόμε^{νοι} καὶ Ἀ^{θήνη}.
 liefen wir zusammen und betend seiend und and we engaged and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλί^{ων} καὶ Ἑ^{πειῶν} ἐπλετο^{νεῖκος},
 aber als ja der Pylier und and wurde there was of Pylians and

[737] πρῶτος ἐ^{γὼν} ἔλον^{άνδρα}, κό^{μισσα} δὲ μώνυχας^{ἵππους},
 zuerst ich ergriff took brachte ich fort aber einhufige single hoofed I carried off but

[738] Μούλιον^{αἶχμη} τήν^{γαμβρὸς} δ' ἦν^{Αὐγεί} αἰο,
 aber war but was

[739] πρεσβυτά^{την} δὲ θύ^{γατρ'} εἶ^{χε} ξαν^{θὴν} Ἀγα^{μήδην},
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ τόσα^{φάρμακα} ἤδη ὅ^{σα} τρέφει^{εὐρεῖ} ἀχθών.
 die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν μὲν ἐ^{γὼ} προσι^{όντα} βά^{λον} χαλ^{κήρεϊ} δουρί,
 den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem bronze fitted him indeed I towards coming struck bronze fitted

[742] ἦριπε^{δ'} ἐν^{κονί} ησιν^{ἐγὼ δ'} ἐς^{δίφρον} ὁ^{ρούσας}
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend he fell but in I but into having leapt

[743] στῆν^{ῥα} με^{τὰ} προμά^{χοισιν} ἄ^{τὰρ} μεγά^{θυμοι} Ἑ^{πειοὶ}
 stand ja bei aber groß mütige great souled I stood then among but great souled

[744] ἔτρεσαν^{ἄλλυδις} ἄλλος^{ἐπεί} ἴδον^{ἄνδρα} πε^{σόντα}
 erschrakten hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππή^{ων}, ὃς ἀ^{ριστεύ}εσκε^{μά} χεσθαι.
 der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen. who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ ἐ^{γὼν} ἐπό^{ρουσα} κε^{λαϊνῇ} λαίλαπι^{ἴσος},
 aber ich stürzte vor dunkler gleich, equal, but I rushed to a dark

[747] πεντή^{κοντα} δ' ἐ^{λον} δίφ^{ρους}, δύο^{δ'} ἀμφις^ἐ καστον^ς
 fünfzig aber nahm zwei aber ringsum je jeden fifty but I took two but apart each

[748] φῶτες ὁ^{δὰ} ξε^{ἔλον} οὐ^{δας} ἐ^{μῷ} ὑπὸ^{δουρί} δα^{μέντες}.
 mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seiend, with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl verwüstete,
and now would sacked,

[750] εἰ μὴ σφωε πατὴρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei breit herrschend
if not the two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus rettete verhüllt habend
out of saved having covered dichtem.
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort den Pyliern große gewährte
there to Pylians greatly put in hand·

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir durch
so long for then we were following through

[754] κτείνοντες τ' αὖτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und
killing and them up and down and schöne sammelnd,
fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel kornigen ließen wir steigen
until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἐνθα κολῶνη
und Olenischen, und dort
and of Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
heißt· woher wieder wandte ab
is called· whence back again turned back

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort getötet habend letzten ließ ich zurück· aber
there having killed last I left· but

[759] ἅψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von lenkten schnelle
back from they were holding swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten und
all and were praying and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter
thus they were, if ever they were indeed, among
but

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετὰ κλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 o O wahrlich zwar dir ja so thus befahl
 was enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus sandte,
 the when you from sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher
 we two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in hörten wir wie befahl.
 all things very in we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber gelangten wir gut bewohnt seiende
 but we came well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
 versammelnd über
 gathering throughout

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρῳα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
 dort aber dann fanden wir drinnen
 there but then we found within

[771] ἡδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρον δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber Pferde lenker
 and you, beside and and chariot driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette verbrannte Donner liebenden
 rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσσον
 in hielt aber goldenen
 in he held but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοις ἱεροῖσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
 pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch zweien zwar um folgten uns beiden aber danach
 to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf
 we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδρίασθαι ἄνωγε,
 hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,
 into then lead having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut setzte vor, welche und ist.
 and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰρ πημεν ἐδῆτύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald wurden gesättigt und
 but when we were sated and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπείθεσθαι.
 begann ich befehlend euch zugleich zu folgen.
 I began I ordering you together to follow.

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem befahl
 indeed to his enjoined

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
 always to excel and preeminent to be of others.

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἴακτορος υἱός.
 dir aber wiederum so befahl
 to you but again thus was enjoining

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein überlegen ist
 my indeed superior is

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du bist· aber der ja viel besser.
 older but you are but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten
 but well to him to say shrewd and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.
 and to him to signal he but will obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so befahl der du aber vergissest· sondern noch und jetzt
 thus was enjoining he you but forget but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλεῖ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
 these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
 who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet habend gut aber ist
 having spoken gently good but is

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεεῖναι
 wenn aber irgendeinen in denen meidet
 if but someone in which avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten
and something to him from zeigte an
declared erhabene
august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἷ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something werdest du·
you may become·

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne gebe
and to you fine let him give aber und zu tragen,
to be carried,

[798] αἷ κέ σε τῷ εἵσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische
may breathe again and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσίς πολέμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστρυν ὧν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὄρινε,
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
ging aber zu laufen an zu
went and to run beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο
aber als ja an den entlang
but when indeed along göttlichen
godlike

[806] ἔξε θεῶν Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἄγορῇ τε θέμις τε
kam an laufend
came running wo ihnen
where for them und und
and and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτε τεύχ' αὖτε βωμοί,
war, dort ja und ihnen
was, at which indeed and to them war bereit
had been made

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

[809] **διογενὴς** **Εὐαιμονίδης** **κατὰ** **μηρὸν ὀϊστῶ**
 Zeus geborener Zeus born gegen down upon

[810] **σκάζων** **ἐκ** **πολέμου** **κατὰ** **δὲ νότιος ῥέεν** **ἰδρῶς**
 hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing

[811] **ὦμων** **καὶ κεφαλῆς** **ἀπὸ** **δ' ἔλκεος** **ἀργαλέοιο**
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] **αἶμα μέλαν** **κελάρυζε** **νόος γε** **μὲν ἔμπεδος ἦεν**
 schwarz black rieselte was gurgling ja indeed zwar but standhaft firm war. was.

[813] **τὸν δὲ ἰδὼν** **ὦ κτεῖρε** **Μενοιτίου** **ἄλκιμος υἱός**
 ihn aber but gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant

[814] **καὶ ῥ' ὅλοφύρομενος** **ἔπεα πτερόεντα προσηύδα**
 und ja and then wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an he addressed

[815] **ἄ** **δειλοὶ Δαναῶν** **ἡγήτορες** **ἡδὲ μέδοντες**
 ach elend ah wretched und and Herrschende ruling

[816] **ὥς ἄρ' ἐμέλλετε** **τῇλε φίλων** **καὶ πατρίδος αἵης**
 so ja thus then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and

[817] **ἄσσειν** **ἐν Τροίῃ** **ταχέας κύνας** **ἀργέτι** **δημῶ**
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] **ἀλλ' ἄγε μοι τόδε** **εἰπὲ δι' ὅτρεφές** **Εὐρύπυλ' ἦρως**
 aber komm but come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] **ἢ ῥ' ἔτι** **που σήσουσι** **πελῶριον** **Ἔκτορ' Ἀχαιοί**
 oder ja or then noch wohl werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] **ἢ ἤδη** **φθίσονται** **ὕπ' αὐτοῦ** **δουρὶ δαμέντες**
 oder schon or already werden zugrunde gehen will perish unter von under ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] **τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος** **βεβλημένος** **ἀντίον** **ἠύδα**
 ihn aber wieder him but again verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach spoke

[822] **οὐκέτι** **διογενὴς** **Πατρόκλεες** **ἄλκαρ Ἀχαιῶν**
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born

[823] **ἔσσειται** **ἀλλ' ἐν** **νηυσὶ** **μελαίνῃ** **σιν πεσέονται**
 wird sein will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen will fall.

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in liegen lie verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένης ὀρνυται αἰέν.
 unter von unter deren aber aber erhebt sich immer.
 under under of them but but rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἱστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνόν
 aber schneide heraus von ihm aber aber schwarzes
 but but cut out from from it but but black

[829] νίζ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.
 den whom lehrte taught gerechtester most just

[832] ἱητροὶ μὲν γὰρ Πόδα λείριος ἡδὲ Μαχάων
 zwar denn Πόδα λείριος und
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀΐομαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in in ich meine I suppose tragend
 the one indeed in in I suppose having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμόμονος ἱητῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen of blameless
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἀρηα.
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum sprach an tapferer
 him but again addressed valiant

[837] πῶς τὰρ εἶσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 ich gehe damit so that kampf verständigen battle minded ich sage aus
 I go so that battle minded I tell

[839] **ὃν** **Νέ** **στωρ** **ἐπέ** **τελλε** **Γε** **ρήνιος** **οὔρος** **Ἀ** **χαιῶν**.
 das auftrag Gerensische
 which was enjoining Gerenian

[840] **ἀλλ'** **οὐδ'** **ὥς** **περ** **σεῖο** **με** **θήσω** **τειρομέ** **νοιο**.
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] **ἦ,** **καὶ** **ὕ** **πὸ** **στέρ** **νοιο** **λα** **βῶν** **ἄγε** **ποιμένα** **λαῶν**.
 so, und unter ergriffen habend führte
 then, and under having taken lead

[842] **ἐς** **κλισί** **ην** **θερά** **πων** **δὲ** **ἰδὼν** **ὕπ** **έ** **χευε** **βο** **είας**.
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] **ἐνθά** **μιν** **ἐκτανύ** **σας** **ἐκ** **μηροῦ** **τάμνε** **μα** **χαίρη**.
 dort ihn ausgestreckt habend aus schnitt
 there him having stretched out out of he cut

[844] **ὄξυ** **βέ** **λος** **περι** **πευκές,** **ἀπ'** **αὐτοῦ** **δ'** **αἶμα** **κε** **λαινὸν**.
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber schwarzes
 sharp close set, from from it but black

[845] **νίζ'** **ὔδα** **τι** **λια** **ρῶ,** **ἐπὶ** **δὲ** **ρίζαν** **βάλε** **πικρὴν**.
 wusch lau warmem, darauf aber warf bittere
 wash warm, upon but throw bitter

[846] **χερσὶ** **δι** **ατρί** **ψας** **όδυ** **νήφατον,** **ἣ** **οἱ** **ἀ** **πάσας**.
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 having rubbed pain soothing, which to him all

[847] **ἔσχ'** **όδύ** **νας** **τὸ** **μὲν** **ἔλκος** **ἐ** **τέρσετο,** **παύσατο** **δ'** **αἶμα**.
 hielt auf trockenete ab, hörte auf
 checked the indeed dried, ceased
 but